

# ST.GEORGE'S CHURCH FLUSHING

## Leadership

Priest in Charge 主理牧師

The Rev. Paul Xie

Associate Priest 副牧師

The Rev. Carrie Lu Zhang

Vestry Wardens 堂長

Kaity Chang (Class of 2024) Shirley Nelson (Class of 2025)

Vestry Members 堂董

Audrey Dove (Class of 2025) Erica Kan (Class of 2025)  
Gloria Medina(Class of 2026) Zai Xing Gao(Class of 2026)  
Tracy Wei (Class of 2027)

Treasurer 司庫

Long Lin

Clerk of the Vestry 書記

Gary Jwo

Organist 司琴

Kaity Chang 张凯娣 Albert Shen 沈承翰

### Sunday Services

9:30 AM English Service

11:00AM Chinese Service:

1:00PM Spanish Service

9:30 AM Servicio en inglés

11:00AM Servicio en chino

1:00PM Servicio en español

上午9:30 英文崇拜

上午11:00 中文崇拜

下午1:00 西班牙文崇拜

### Wednesday Services

10:00AM Chinese Service

10:00AM Servicio en chino

上午10:00 中文崇拜

### Thursday Morning Prayer

10:00AM English, in the Chapel

*All are welcome!*

**ST. GEORGE'S CHURCH**

**135-32 38<sup>th</sup> Avenue**

**Flushing, N.Y. 11354**

**T:718-359-1171 F:718-359-1279**

<http://www.stgeorges1702.org>



Welcome

You are all one in Christ Jesus —Galatians 3:28

# Nochebuena



ADORACIÓN TRILINGÜE

Diciembre 24<sup>th</sup>, 2024

7:00 PM

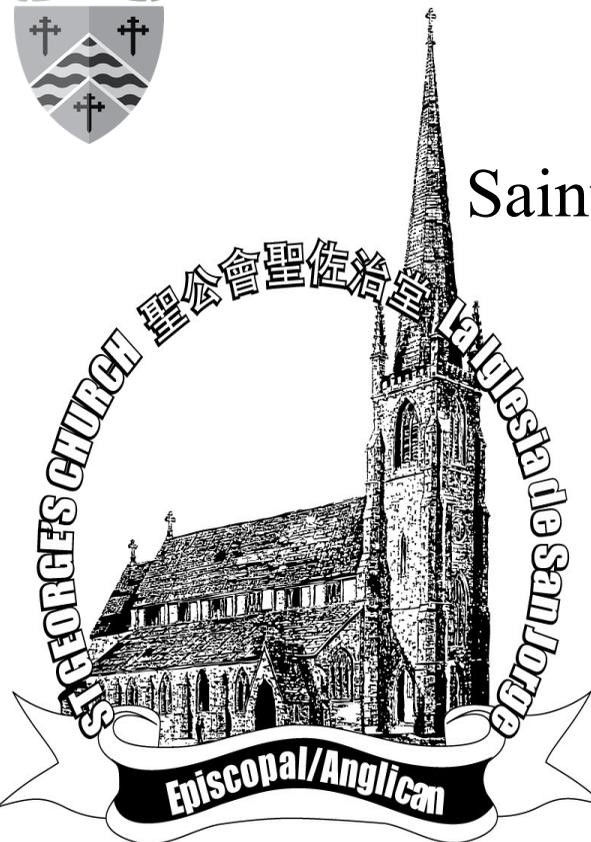
Saint George's Church  
Flushing

An original Royal Charter  
Episcopal Church  
in the nation and in the  
City of New York

T:718-359-1171

F:718-359-1279

<http://www.stgeorges1702.org>



# Bienvenido a San Jorge

Bienvenido! Quien eres, tu origen o donde estas en tu peregrinación espiritual, no importa en este momento; usted es uno de nosotros: **un hijo de Dios.**

La Parroquia San Jorge es una comunidad cristiana que celebra la maravillosa diversidad del pueblo de Dios. Somos una iglesia intercultural donde se celebra cada semana en tres idiomas: Inglés, Mandarín y Español. Confiamos en que Dios te ha llamado hoy aquí. Por favor, completa la hoja de un visitante para que podamos darle más información sobre San Jorge.

Si no está familiarizado con el modelo de adoración en la Iglesia Episcopal, simplemente relájese y permite que los presentes lo ayuden a lo largo de la celebración. Usted está invitado a compartir la Santa Comunión. Una vez más, a esta iglesia muy antigua donde servimos para un futuro vibrante y fiel.

Por favor apaguen todos los teléfonos y equipos electrónicos



## ST. GEORGE'S CHURCH

135-32 38<sup>th</sup> Avenue  
Flushing, NY 11354

**TEL:** 718-359-1171

**FAX:** 718-359-1279

<http://www.stgeorges1702.org>



# In Thanksgiving for those Serving on Christmas Eve

**Presider:** The Rev. Paul Xie

**Co-celebrate:** The Rev. Carrie Lu Zhang

**Seminary :** Elis Lui

**Acolytes:** Shirley Nelson, Lei Zhu , Albert Shen, Yuan Jiang,  
Esther Fa, Jerry Yang, Justin Zhou, Jason Wang  
Emma Li, Heng Jie Fu.

**Lectors:** Ning Wang, Shirley Nelson

**Intercession:** Shirley Nelson, Rena Shen

**Organists & Musician:** Kaity Chang, Albert Shen, Aner Wu

**Choirs:** Jennifer Zhang, Max Xu, Lynn Pan, Shu Song, Steven Guo.

**Altar Guild:** Aner Wu, Betty Chiu, Elaine Huang, Julie Zhu, Lynn Pan,  
Rena Shen, Tony Liao.



# CHRISTMAS FLOWERS DONATION

## 聖誕獻花

### DONACIÓN DE FLORES DE NAVIDAD

Wen Jing Pan 潘文靜

Hai fen Shen 沈海芬

Rev. Carrie Family

Elaine Hung 懿齡

Mei Hua Wu 吳梅華

張牧師全家

Fr. Paul & Aner Xie

Xiang Hua Cui 崔香花

Guo Guang Zhang 張國光

謝牧師全家

Xiao Shuai Guo 郭曉帥

Hong Wei Wang 王宏偉

Mei Song 宋梅

Rong Rong Sun 孫榮榮

Xian Feng Meng 孟憲鳳

Shu Song 宋姝

Shu Yi Lu 陸樹憶

Hui Wang 王惠

Kang Ming Sun 孫康明

Hui Pang 龐慧

Li Feng Xiao 尚立峰

Jin De Chen 陳金德

Qiu Ju Lin 林秋菊

Xiao Jun Jin 覃小俊

Yu Feng Xu 徐煜峰

*La lista continuará*

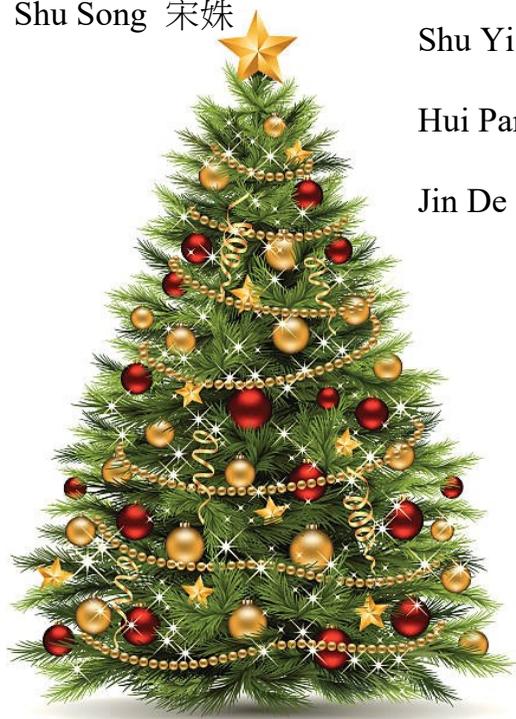
*Thank You!*



## Christmas Carols 聖誕頌歌 Villancicos



- White Christmas 白色聖誕節 Blanca Navidad
- O Holy Night 啊，神聖之夜 Oh noche santa
- Away in a Manger 馬槽歌 Lejos en un pesebre
- God rest you merry 神賜喜樂歌 Que Dios te haga feliz
- As with gladness men of Old 古人喜樂歌 Como con alegría los hombres de antaño
- Deck the Halls 裝飾大廳 Adornen los Salones
- De Virgin Mary Had A Baby Boy 聖母瑪利亞有一個男嬰  
De Virgin Mary Had A Baby Varón
- Joy to the World 普世歡騰歌 Alegría para el mundo
- Once in Royal David's City 大衛城中歌 Una vez en la ciudad de Royal David
- Hark! The Herald Angels Sing 新生王歌 ¡Escuchar con atención!  
Los ángeles heraldos cantan
- Ding! Dong! Merrily On High 叮噹！來自天上的喜悅 Alegremente en lo alto
- The First Nowell 聖誕佳音歌 El primer Nowell



## Himno en Procesión

### Christ Candle Lighting

點燃聖誕節蠟燭

### Encendido de velas de Cristo



Almighty God, you have poured upon us the new light of your incarnate Word: Grant that this light, enkindled in our hearts may shine forth in our lives; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God now and for ever. Amen.

全能的上帝，你已將你道成肉身的新光傾注在我們身上：求主讓這光點燃在我們心中，照耀著我們的生命；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子與聖父、聖靈一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

Dios todopoderoso, has derramado sobre nosotros la luz nueva de tu Verbo encarnado: Haz que esta luz, encendida en nuestros corazones, resplandezca en nuestras vidas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios ahora y por siempre. Amén.

## Inspirador Semanal Cotizar : Oración de San Francisco

*Hazme un instrumento de tu paz  
donde hay odio lleve yo tu amor  
donde hay injuria tu perdon señor  
donde haya duda fe en ti*

*Hazme un instrumento de tu paz  
que lleve tu esperanza por doquier  
donde haya oscuridad lleve tu luz  
donde haya pena tu gozo señor.*

*Maestro ayudame a nunca buscar  
querer ser consolado como consolar  
ser comprendido como comprender  
y ser amado como yo amar*

*Hazme un instrumento de tu paz  
es perdonado que nos das perdon  
es dando a todos que tu te nos das  
muriendo es que volvemos a nacer*



<b>Sermón</b>	
<b>El Credo Niceno</b>	<b>LOC Pág. 280</b>
<b>Oraciones de los Fieles IV</b>	<b>LOC Pág. 310</b>

**La Paz**

**Presentación**

### **LITURGIA Eucarística**

<b>Plegaria Eucarística B</b>	<b>LOC Pág. 289</b>
-------------------------------	---------------------

<b>Padrenuestro</b>	<b>LOC Pág. 286</b>
---------------------	---------------------

<b>Fracción del Pan</b>	<b>LOC Pág. 286</b>
-------------------------	---------------------

### **RITOS FINALES**

<b>Oración después de la comunión</b>	<b>LOC Pág. 288</b>
---------------------------------------	---------------------

**Anuncios**

**La Bendición**

<b>El despido</b>	<b>LOC Pág. 289</b>
-------------------	---------------------

**Procesión en Silencio**

<b>Aclamación Inicial</b>	<b>LOC. Pág. 277</b>
---------------------------	----------------------

<b>HIMNO: Gloria in Excelsis Deo</b>	<b>S 280</b>
--------------------------------------	--------------

### **LA COLECTA**

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer de una virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

### **LITURGIA DE LA PALABRA**

<b>Primera Lectura</b>	<b>Isaías 62:6-12</b>
------------------------	-----------------------

Jerusalén, en tus murallas he puesto centinelas que ni de día ni de noche dejan de decir: «No se queden callados los que invocan al Señor, no lo dejen descansar hasta que haya reconstruido a Jerusalén y haya hecho que todo el mundo la alabe.» El Señor ha jurado alzando su poderoso brazo derecho: «Nunca más permitiré que tus enemigos se coman tu trigo ni que los extranjeros se beban el vino que has hecho con tu trabajo; sino que ustedes mismos recogerán la cosecha, se la comerán y me alabarán a mí; y recogerán las uvas y beberán el vino en los atrios de mi santo templo.» Salgan, salgan por las puertas, preparen el camino para mi pueblo. Construyan con cuidado la calzada y límpiennla de piedras; levanten la señal para llamar a las naciones. El Señor anuncia esto hasta el extremo de la tierra: «Digan a la ciudad de Sión que ha llegado ya su salvador. El Señor trae a su pueblo después de haberlo rescatado.» A los israelitas los llamarán «El pueblo santo», «Los libertados por el Señor», y a Jerusalén, «La ciudad deseada», «La ciudad no abandonada».

## Salmo: 97

- 1 El Señor es Rey; regocíjese la tierra; \*  
alégrense la multitud de las islas.
- 2 Nubes y oscuridad alrededor de él; \*  
rectitud y justicia el cimiento de tu trono.
- 3 Fuego va delante de él, \*  
y abrasa a sus enemigos alrededor.
- 4 Sus relámpagos alumbran el mundo; \*  
viéndolo, la tierra se estremece.
- 5 Los montes se derriten como cera a la vista del Señor, \*  
a la vista del Soberano de toda la tierra.
- 6 Los cielos anuncian su justicia, \*  
y todos los pueblos contemplan su gloria.
- 7 Avergüéncense todos los que adoran imágenes de talla,  
los que se glorían en dioses falsos; \*  
póstrense ante él, dioses todos.
- 8 Sión oye, y se alegra, y las ciudades de Judá se gozan, \*  
a causa de tus juicios, oh Señor;
- 9 Porque tú eres el Señor, altísimo sobre toda la tierra; \*  
eres muy excelso sobre todos los dioses.
- 10 El Señor ama a los que aborrecen el mal; \*  
él preserva la vida de sus santos, y de mano de los malvados los libra.
- 11 Brota la luz para el justo, \*  
y alegría para los rectos de corazón.
- 12 Alégrense, justos, en el Señor, \*  
dando gracias a su santo Nombre.

## Segunda Lectura:

### Tito 3:4-7

Pero, cuando se manifestaron la bondad y el amor de Dios nuestro Salvador, él nos salvó, no por nuestras propias obras de justicia, sino por su misericordia. Nos salvó mediante el lavamiento de la regeneración y de la renovación por el Espíritu Santo, el cual fue deramado abundantemente sobre nosotros por medio de Jesucristo nuestro Salvador. Así lo hizo para que, justificados por su gracia, llegáramos a ser herederos que abrigan la esperanza de recibir la vida eterna.

## Aclamación del Evangelio

### Evangelio:

### Lukas 2:1-20

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón. Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.» En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: «¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!» Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: —Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

